

以赛亚书第十二章译文对照

【赛十二 1】

〔**和合本**〕「到那日，你必说：“耶和華啊，我要稱謝你！因為你雖然向我發怒，你的怒氣却已轉消，你又安慰了我。」

〔**呂振中譯**〕「當那日子你必說：『永恒主阿，我要稱謝你；因為你雖曾向我發怒，你的怒氣却已轉消；你已安慰了我了。』」

〔**新譯本**〕「到那日，你必說：“耶和華啊！我要稱謝你，因為你雖曾向我發怒，你的怒氣却已轉消，你又安慰了我。」

〔**現代譯本**〕「在那一天，你們要唱：上主啊，我感謝你！雖然你曾經對我發怒，但你息了怒氣；你安慰我。」

〔**當代譯本**〕「到那一天，你必會說：“主啊，我要讚美你，因為你雖然向我發怒，但你的怒氣已經止息；你还安慰我，所以我要稱頌你。」

〔**文理本**〕「是日也、爾將曰、耶和華欤、我稱謝爾、昔爾怒我、今怒已息、且慰藉我、」

〔**思高譯本**〕「當那日，你要說：「上主！我稱頌你，因為你雖向我發了怒，但你的怒氣已止息，并且还安慰了我。」

〔**牧靈譯本**〕「在那天你要歌唱：“哦，雅威，我要稱謝你。雖然你曾向我發怒，但你的憤怒已平息，你也安慰了我。」

【赛十二 2】

〔**和合本**〕「看哪！神是我的拯救，我要倚靠祂，并不惧怕；因为主耶和華是我的力量，是我的詩歌，祂也成了我的拯救。」

〔**呂振中譯**〕「『看哪，神是拯救我的；我要倚靠，我不惧怕；因為永恒主（原文加：永恒主）是我的力量，我的詩歌，也成了拯救我的。』」

〔**新譯本**〕「看哪！神是我的拯救；我要倚靠他，并不惧怕，因為耶和華神是我的力量，我的詩歌，他也成了我的拯救。」

〔**現代譯本**〕「瞧吧！神是我的救主；我信賴他，我不惧怕。上主是我的力量，是我的能力；他是我的救主。」

〔**當代譯本**〕「看哪，神是我的拯救，我倚靠祂，便不用恐懼。祂是我的力量，是我的詩歌，祂也成了我的拯救。」

〔**文理本**〕「神為我之拯救、我恃之而无恐、蓋主耶和華、為我能力、為我歌頌、為我之拯救也、」

〔**思高譯本**〕「看哪！天主是我的救援，我依靠他，決不畏懼，因為上主是我的力量，是我的歌頌，」

他确是我的救援。」

〔**牧灵译本**〕「天主的确是我的救赎，我信赖他，无所畏惧，因为雅威是我的力量，我要赞颂他，他拯救了我。」

【赛十二 3】

〔**和合本**〕「所以，你们必从救恩的泉源欢然取水。」

〔**吕振中译**〕「你们要从救恩之泉源欢喜快乐地打水。」

〔**新译本**〕「所以你们要快乐地从救恩的泉源打水。」

〔**现代译本**〕「正如清水使干渴的人欢欣，神的子民也因他的拯救喜乐！」

〔**当代译本**〕「你们必得欢欢喜喜地从救恩的泉源取水。」

〔**文理本**〕「尔曹将于拯救之泉、欣然汲水、」

〔**思高译本**〕「你们要愉快地从救援的泉源里汲水。」

〔**牧灵译本**〕「你们要欢欣地从救恩的泉源取水。」

【赛十二 4】

〔**和合本**〕「在那日，你们要说：“当称谢耶和华，求告祂的名，将祂所行的传扬在万民中，提说祂的名已被尊崇。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、你们必说：『称谢永恒主哦！呼求他的名！将祂所行的播知于万族之民中，宣布祂的名极崇高。』」

〔**新译本**〕「到那日，你们必说：“要称谢耶和华，呼求他的名；在万民中传扬他的作为，使他们谨记他那至高的名。」

〔**现代译本**〕「在那一天，你们要唱：感谢上主，称颂他的名。要向万国宣告他的作为；要向万民传扬他的圣名。」

〔**当代译本**〕「到了那一天，你们必歌颂说：“应当称颂、赞美并求告主，你们要在万民中高举祂的圣名，传扬祂的作为。」

〔**文理本**〕「是日尔曰、当称谢耶和华、呼吁其名、宣其所为于列邦、称其名为崇高、」

〔**思高译本**〕「那一日，你要说：「你们应称颂上主，呼号他的名！将他的作为宣告于万民，称述他的名是崇高的。」

〔**牧灵译本**〕「你们会在那天说：“向上主称谢，欢欣歌颂他，在万国之间宣扬他的妙绩，举扬他伟大的圣名。」

【赛十二 5】

〔**和合本**〕「你们要向耶和华唱歌，因祂所行的甚是美好；但愿这事普传天下。」

〔**吕振中译**〕「『你们要唱扬永恒主；因为他所作的大有威严；愿这事播知于全地。』」

〔**新译本**〕「你们要唱歌赞美耶和华，因为他作了极美的事；愿这事传遍全地。」

《现代译本》「要向上主歌唱，因为他成就了大事；要让全世界听到这消息！」

《当代译本》「为了主所做的美事，你们应当向祂歌唱，让这事传遍大地。」

《文理本》「歌颂耶和华、因其所为烜赫、宜播扬于寰区、」

《思高译本》「请歌颂上主，因为他行了显赫的事，这事应该遍传天下。」

《牧灵译本》「向上主称颂吧，他的神迹应传遍大地。」

【赛十二 6】

《和合本》「锡安的居民哪，当扬声欢呼，因为在你们中间的以色列圣者乃为至大。」

《吕振中译》「锡安的居民哪，发尖锐声，又欢唱哦！因为以色列之圣者在你们中间乃是至大。』」

《新译本》「锡安的居民哪，当喊叫欢呼！因为以色列的圣者在你们中间是伟大的。」

《现代译本》「住在锡安的人都要欢呼歌唱！以色列神圣的神多么伟大呀！他住在以色列人民当中。」

《当代译本》「锡安的人民哪，你们高声欢呼吧，住在你们当中的以色列圣者是至大无比的。」

《文理本》「锡安之居民坎、尔其大声欢呼、盖以色列之圣者、于尔中为大也、」

《思高译本》「熙雍的居民，你们应欢呼高唱，因为以色列的圣者在你们中间是伟大的。」

《牧灵译本》「欢乐地歌唱吧，熙雍的人们。因为在你们当中的以色列的圣者是伟大的。」